

Spis treści

Wstęp	7
Przedmiot i cel badań	9
Stan badań	12
Problemy badawcze	13
Źródła	14
Zasady kwalifikowania i metody opracowania materiału źródłowego	16
Struktura pracy	18
Rozdział I. Książki z książek? Przekłady jako komunikaty kultury	21
1. Przekład – wzbogacenie czy zagrożenie dla rodzimej kultury?	21
2. Przekłady – nie tylko literatura z literatury... i nie tylko książki z książek ..	23
Rozdział II. Pierwsze próby „eksportu” polskiej literatury dla dzieci i młodzieży ..	29
1. Przekłady w XIX wieku	29
Utwory dla najmłodszych	30
Powieści dla dziewcząt	31
W świecie fantazji	33
2. Książki przekładane w latach 1928–1937	37
Powieści przygodowe, podróżnicze i obyczajowe	39
Powieści historyczne	41
Utwory dla najmłodszych	42
3. Tłumaczenia z czasów wojny	48
Rozdział III. Społeczno-kulturalne i polityczne uwarunkowania polskiej książki dla dzieci i młodzieży oraz jej przekładów po II wojnie światowej	50
1. Sytuacja książki dziecięcej w Polsce Ludowej	50
2. Udział Polaków w międzynarodowych organizacjach zajmujących się książką dziecięcą	52
3. Działalność krajowych instytucji na rzecz popularyzacji literatury polskiej dla dzieci i młodzieży w świecie	54
Rozdział IV. Utwory przełożone w latach 1945–1989	60
1. Najpopularniejsze tytuły	60
2. Literatura klasyczna (sprzed 1945 r.) i współczesna	63
3. Obecność poszczególnych utworów w krajach, językach i przedziałach czasowych	65
4. Cykle powieściowe i kontynuacje	68
5. Tłumaczenia dzieł nagrodzonych	70
Rozdział V. Typy tłumaczonych utworów	81
1. Utwory dla najmłodszych	82
2. Poezja	84
3. Dramat	84
4. Proza	85
a. Fantastyka	85
Baśnie	85

Powieści i opowiadania fantastyczne	86
Science fiction	88
b. Realizm	89
Powieści i opowiadania biograficzne	89
Powieści wspomnieniowe	89
Powieści i opowiadania historyczne	90
Powieści i opowiadania obyczajowe (w tym powieści dla dziewcząt) ..	91
Powieści i opowiadania przygodowe i podróżnicze	93
Powieści i opowiadania psychologiczne	97
Powieści i opowiadania kryminalne	98
Powieści i opowiadania sensacyjne	99
Rozdział VI. Autorzy przełożonych utworów	100
1. Obecność autorów polskich w obcych informatorach dotyczących literatury dla dzieci i młodzieży	100
2. Informacja o polskich książkach dla dzieci i młodzieży w recenzjach ...	105
3. Najpopularniejsi za granicą pisarze i ich dzieła	107
Rozdział VII. Tłumacze polskiej literatury dla dzieci i młodzieży	116
Rozdział VIII. Geografia wydawnicza przekładów	124
1. Kraje i języki	124
2. Wydawnictwa, nakłady, serie wydawnicze	132
Rozdział IX. Chronologia wydawnicza przekładów	138
1. Zasięg chronologiczny przekładów	138
2. Czas oczekiwania na przekład	142
3. Częstotliwość wznowień	145
4. Powojenne wznowienia dzieł klasycznych	147
Rozdział X. Ilustratorzy i ilustracje	149
1. Ilustratorzy polscy i obcy	149
2. Charakterystyka materiału ilustracyjnego wybranych przekładów	153
3. Wykorzystanie nagrodzonych ilustracji	163
Rozdział XI. Antologie, przeróbki i adaptacje	169
Zakończenie	180
Bibliografia przekładów polskiej literatury dla dzieci i młodzieży wydanych w latach 1945–1989	188
Bibliografia	283
Spis tabel	289
Spis ilustracji	291
Aneksy	292
1. Dzieła, które przełożono na największą liczbę języków	292
2. Tłumacze największej liczby edycji	295
3. Firmy wydawnicze, które opublikowały największą liczbę przekładów ..	297
4. Przekłady, które w latach 1945–1989 osiągnęły najwyższe nakłady	299
5. Ilustratorzy przekładów	304
6. Realizacje teatralne utworów autorów polskich w latach 1950–1988	305
Indeks osób	309
Indeks polskich tytułów dzieł literackich	328
Summary	337